

rybalka

Про рыбалку

Текст записан в июле 2007 г. от Н.М. Шаронова (д. Шокша) и его жены А.Р., расшифрован А. Малых с В.А. Чигирёвым и Е.А. Натуральной (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **HM** : - **Mez'e joftn'ims** ?

joft -n'i -ms
говорить -DISTR INF

Что рассказывать?

2 **Kal kutn'ime L'on'et' mar^hta vot koda jakime**
kal -∅ kutn' -i -me L'on'e -t' mar^hta vot koda jak -i -me
рыба -NN ловить -PRT -1PL Лёня -DEF.GEN вместе вот как ходить -PRT -1PL

dy astatkan'in' mar^hta , vot .

dy astatka -n'i -n' mar^hta vot
и остальной -PL.DEF -GEN вместе вот

Вот как рыбу ловить с Ленькой ходили, с остальными, вот.

3 **Okun' ajkundas'** .
okun' -∅ aj- kunda -s'
окунь -NN IPF- ловить -PRT.3SG

Окуня ловил.

4 **Okun't' kundyze i литра три , наверно , bitonte**
okun' -t' kund -y -ze i biton -te
окунь -PL.NOM ловить -PRT -3SG.O.3SG.S и бидон -DAT

Окуня поймал, и литра три, наверное, в бидоне [было].

5 **Kal^ht kutn'ikšn'is' nu bitonyngis' литров пять**
kal^h -t kutn'i -kšn'i -s' nu bitony -ŋgi -s'
рыба -PL.NOM ловить -ITER -PRT.3SG ну бидон -DIM -DEF.NOM

il' , наверно , t'et'in' .

il' t'et'i -n'
быть.PRT.3SG этот -GEN

Рыбы наловил, а бидончик, наверное, литров пять был, это.

6 **Mon t'in'e okun't' , i t'in'a targizyk**
mon -∅ t'in'e okun' -t' i t'in'a targ -i -zy -k
я -NN HEZ окунь -PL.NOM и HEZ вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S -EMPH

okun's' st'ama vag st'ama vaga il' vot .

okun' -s' st'ama vag st'ama vaga il' vot
окунь -DEF.NOM такой вот такой вот быть.PRT.3SG вот

Я теперь окуня это самое выащили окунь такой вот такой вот был вот {показывает размеры окуня руками}.

7 **Vysokovol'tnojt'** **t'in'et'** **ala** **t'et'e** **Kul'kvel'et'**
 vysokovol'tnoj -t' t'in'e -t' al -a t'et'e Kul'kvel'e -t'
 высоковольтный -PL.NOM HEZ -PL.NOM низ -INESS этот Куликово -DEF.GEN

vaksna

vaks -na
 около -INESS
 Под этими, высоковольтными, возле села Куликово.

8 **Nu vot** , **ikil'i** **kištyk** **bas'n'e**
 nu vot ikil'i kišty -k bas'n' -e
 ну вот прежде мыть -CN разговаривать -PRS.3SG

Ну вот, сначала вымой, говорит.

9 **Mon** **aryn'** **kištama** **a** **poŋkst** **panartn'e**
 mon -∅ ar -y -n' kišta -ma a poŋks -t panar -tn'e
 я -NN стать -PRT -1SG мыть -NZR а брюки -PL.NOM рубашка -PL.DEF.NOM

nanjsun **s'embe or^hčatnyn'** **kadn'iz'** **syn'**
 nanj -su -n s'embe or^hča -tnyn' kadn' -i -z' syn' -∅
 верх -INESS -P.1SG весь одежда -PL.DEF.GEN оставлять -PRT -3.O.3PL.S они -NN

trusa **mar^hta** **ans'ak**
 trusa -∅ mar^hta ans'ak
 трусы -NN вместе только

Я стал мыть, в штанах, в рубашке, во всей одежде, а они только в трусах остались.

10 **I** **kak** **mon** **t'in'en'** , **a** **tosa** **il'** ... **i**
 i kak mon -∅ t'in'e -n' a tosa il' i
 и как я -NN HEZ -P.1SG а там быть.PRT.3SG и

pryn' **bitons'** **vel'ift's'** **okun's'** **n'en'e**
 pr -y -n' biton -s' vel'ift' -s' okun' -s' n'en'e
 свалиться -PRT -1SG бидон -DEF.NOM перевернуться -PRT.3SG окунь -DEF.NOM эти

načks'ist' **vs'o**
 načk -s'i -st' vs'o
 промокнуть -ITER -PRT.3PL всё

И как я это самое, а там был ... и я свалился, бидон перевернулся, окунь этот, промокло все!

11 **Nu jon** **ujme** **ez'in'** **mašt**
 nu jon uj -me ez'i -n' mašt
 ну хороший плавать -NZR NEG.PRT -1SG уметь.CN

Ну, хорошо плавать я не умею.

12 **Ja mez'e s'este** , **ans'ak** **kal^ht** **ajkutn'in'**
 ja mez'e s'este ans'ak kal^h -t aj- kutn' -i -n'
 и что тогда только рыба -PL.NOM IPF- ловить -PRT -1SG

Я что тогда, только рыбу ловил.

13 **Nu dal'she sorgime dal'she sorgime**
 nu dal'she sorg -i -me dal'she sorg -i -me
 ну дальше бродить -PRT -1PL дальше бродить -PRT -1PL

Ну, дальше пошли, дальше пошли.

14 **T'et' kal^htnyn' ajkatn'isyn'ik ved'bar'ingise**
 t'et' kal^h -tnyn' aj- kat -n'i -sy -n'ik ved'bar'i -ŋgi -se
 этот рыба -PL.DEF.GEN IPF- носить -DISTR -PRS -3.O.1PL.S ведро -DIM -INESS

n'edotkat'est ved'orkingit'ende vot

n'edotka -t'e -st ved'orki -ŋgi -t'e -nde vot

недотка -DEF -EL ведерко -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT вот

И этих рыб мы носим в ведерке, и недотку в ведерке [носим], вот.

15 **Nu i t'in'a t'et'e**

nu i t'in'a t'et'e

ну и HEZ этот

Ну и это самое, этот ...

16 { - **Здравствуйте !** }

- Здравствуйте! (голос проходящего мимо соседа)

17 { - **Здравствуйте !** }

- Здравствуйте!

18 **Nu dal'she sorgime sorgime dal'she ajmol'd'ama все**

nu dal'she sorg -i -me sorg -i -me dal'she aj- mol' -d'ama
 ну дальше бродить -PRT -1PL бродить -PRT -1PL дальше IPF- идти -PRS.1PL

такое , kutn'in'ik ved'bartn'in' už kудuv tuims
 kutn' -i -n'ik ved'bar -tn'i -n' už kudu -v tui -ms
 ловить -PRT -3.O.1PL.S ведро -PL.DEF -GEN уже дом -LAT идти INF

Ходим мы, ходим дальше, идем, все такое, наловили уже ведро, уже идти домой [пора].

19 **Mez' приспичил mon'en' saz'in' dy kудuv tuin'**

mez' mon'e -n' saz' -i -n' dy kudu -v tu -i -n'
 что я.DAT -P.1SG братъ -PRT -1SG и дом -LAT идти -PRT -1SG

Что-то приспичило мне - взял и домой пошел.

20 **Поŋksnyn' mar^hta s'embe полностью kal^htnyn'**

poŋks -nyn' mar^hta s'embe kal^h -tnyn'
 брюки -PL.DEF.GEN вместе весь рыба -PL.DEF.GEN

or^hčatnyn' t'oratn'in'

or^hča -tnyn' t'ora -tn'i -n'
 одежда -PL.DEF.GEN парень -PL.DEF -GEN

Со штанами, со всей рыбой, с одеждой мужиков.

21 I **sorgin'**

i sorg -i -n'
и бродить -PRT -1SG

И пошел.

22 **Vaga t'er'kovt' udala t'in'a kanth s'este st'ama**

vaga t'er'kov -t' udal -a t'in'a kanth -∅ s'este st'ama
вот церковь -DEF.GEN назад -INESS HEZ конопля -NN тогда такой

kasyl'

kasy -l' -∅
вырасти -PLPF -3SG

Вот за церковь конопля тогда такая росла.

23 **Mon s'este kuduv suvin' i mez'e mon'en' приспичил**

mon -∅ s'este kudu -v suv -i -n' i mez'e mon'e -n'
я -NN тогда дом -LAT войти -PRT -1SG и что я.DAT -P.1SG

?

Я тогда домой зашел, и что мне приспичило?

24 **T'in'a , avam bas'n'e :**

t'in'a ava -∅ -m bas'n' -e
HEZ мать -NN -P.1SG разговаривать -PRS.3SG

Это самое, мать говорит:

25 " **Kosa astatkatn'e kosa karmatada r'estama ?"**

kosa astatka -tn'e kosa karma -tada r'esta -ma
где остальной -PL.DEF где становится -PRS.2PL жарить -NZR

"Где остальные? Где жарить будете?"

26 **Aga i mons' kravatt' naŋks pryn' i**

aga i mon -s' -∅ kravatt' -t' naŋ -ks pr -y -n' i
aga и я -INTF -NN кровать -DEF.GEN верх -TRANSL свалиться -PRT -1SG и

mat'id'ivin'

mat'id'iv -i -n'
заснуть -PRT -1SG

Ага, и я на кровать свалился, и заснул.

27 **Nan'e хватились mon aras'an !**

nan'e mon -∅ aras' -an
этот я -NN NEG.COP -PRS.1SG

Они хватились: нет меня!

28 **Tat kov Gamz'es' jomas' ?**

tat kov Gamz'e -s' joma -s'
то куда Гамзя -DEF.NOM пропадать -PRT.3SG

Куда-то Гамзя пропал?

29 **Gamz'es' jomas' trusa mar^hta**
 Gamz'e -s' joma -s' trusa -∅ mar^hta
 Гамзя -DEF.NOM пропадать -PRT.3SG трусы -NN вместе
 Гамзя пропал вместе с трусами.

30 **Va st'a vaga !**
 va st'a vaga
 вот так вот

Вот так вот!

31 **Mel'gan kal^ht' pačk l'is't'**
 mel'ga -n kal^h -t' pačk l'is' -t'
 вслед -P.1SG ива -PL.NOM через выходить -PRS.3PL
 Выходят за мной через ивы.

32 " **Kal , - raŋgit' - " Gamz'a , min'ik**
 kal -∅ raŋg -it' Gamz'a -∅ min'ik
 рыба -NN кричать -PRS.3PL Гамзя -NN мы.GEN.1PL
or^hčatnyn' kady'n'k
 or^hča -tnyn' kady -n' -k
 одежда -PL.DEF.GEN оставить -DISTR -IMP.2SG
 "Рыба!" - кричат, - "Гамзя, оставь нашу одежду!"

33 **Vaga koda il'**
 vaga koda il'
 вот как быть.PRT.3SG
 Вот как было.

34 **AP : - Apak or^hčak viz'd'it'**
 apak or^hča -k viz'd'i -t'
 NEG.NF одевать -CN стыдиться -PRS.3PL
 - Без одежды стесняются они.

35 **HM : - Da a koda ina , vot**
 da a koda ina vot
 и а как PTCL вот
 - Да, а как же вот!

36 **A posl'e Čapo , Čapos' ješ'o t'in'a povkšnus' , kafta**
 a posl'e Čapo Čapo -s' ješ'o t'in'a pov -kšnu -s' kafta
 а после Чапо Чапо -DEF.NOM еще HEZ попасть -ITER -PRT.3SG два
tutkat ajkans' ajtarks' koda
 tutka -t aj- kan -s' aj- tark -s' koda
 налим -PL.NOM IPF- нести -PRT.3SG IPF- вытаскивать -PRT.3SG как

navlakal^htnavlakal^h -t

вьюн -PL.NOM

А потом Чапо, Чапо попал, двух налимов нес, выловил (букв. вытащил) как вьюны.

37 Часа полтора ажуčime

tutkat

ajtargit'

aj- uč -i -me tutka -t aj- targ -it'

IPF- ожидать -PRT -1PL налим -PL.NOM IPF- вытаскивать -PRS.3PL

Часа полтора мы ждали, пока налимов вытащат.

38 А syn'

va st'at

vaga t'in'at

navlakal^hta syn' -∅ va st'a -t vaga t'in'a -t navlakal^h -t

а они -NN вот такой -PL.NOM вот HEZ -PL.NOM вьюн -PL.NOM

norat'est

karast'

karast'

karast'

nora -t'e -st kara -st'

kara -st'

kara -st'

нора -DEF -EL ковырять -PRT.3PL

ковырять -PRT.3PL

ковырять -PRT.3PL

karast'

kara -st'

ковырять -PRT.3PL

А они вот такие вот эти самые, вьюны, их из норы ковыряли, ковыряли, ковыряли, ковыряли.

39 S'akuj

s'akuj

всякий

По-всякому.

40 Vot a Sudakov

pokojn'ik

Kol'es'

t'in'a tutkut'

vot a Sudakov -∅ pokojn'ik -∅ Kol'e -s' t'in'a tutku -t'

вот а Судаков -NN покойник -NN Коля -DEF.NOM HEZ налим -PL.NOM

pokš

kutn'ikšn'is'

килограмма на два с половиной

pokš kutn'i -kšn'i -s'

большой ловить -ITER -PRT.3SG

Вот покойный Коля Судаков ловил больших налимов, килограмма на два с половиной.

41 Ojs'e urdazu

ved'kak

il'

udala

ved'kak

mez'e

ojs'e urdazu ved' -kak il' udal -a ved' -kak mez'e

всегда грязный вода -ADD быть.PRT.3SG назад -INESS вода -ADD что

il'

il'

быть.PRT.3SG

Всегда грязная же вода была, сзади вода-то что была!

42 Bas'n'e

Vanuda

kak targizyk

bas'n' -e vanu -da kak targ -i -zy -k

разговаривать -PRS.3SG видеть как вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S -EMPH

t'et'e prosta ajaj !" .

t'et'e prosta ajaj

этот просто айай

Говорит: "Видите, как вытащил, это просто ай-ай!"

43 S'aku er'mil'

s'aku er'mi -l' -Ø

по-всякому иметься -PLPF -3SG

По-всякому было.

44 Nu i vs'o .

nu i vs'o

ну и всё

Ну и все.

45 AP : - Da grybas joftyk koda jakil'it'

da gryba -s jofty -k koda jaki -li t'

и гриб -DEF.NOM говорить -IMP.2SG как ходить -PLPF -3PL

- Да расскажи, как грибы собирать ходили.

46 HM : - A grybas jakil'in' только с рассветом

a gryba -s jaki -l' -i -n'

а гриб -DEF.NOM ходить -PLPF -PRT -GEN

grybas vot .

gryba -s vot

гриб -DEF.NOM вот

- По грибы ходили только с рассветом, грибы, грибы вот.

47 AP : - Koda s'embe tavar'is'n'e ajudyt'

koda s'embe tavar'is' -n'e aj- ud -yt'

как весь товарищ -PL.DEF.NOM IPF- спать -PRS.3PL

- Пока все товарищи спят.

48 HM : - A da s'embe tavar'is'n'e ajudyt' n'en'e

a da s'embe tavar'is' -n'e aj- ud -yt' n'en'e

а да весь товарищ -PL.DEF.NOM IPF- спать -PRS.3PL эти

Vit'etn'e mez'tn'e a mon sabiru melkatn'in'

Vit'e -tn'e mez' -tn'e a mon -Ø sabiru melka -tn'i -n'

Витя -PL.DEF.NOM что -PL.DEF.NOM а я -NN соберу мелкий -PL.DEF -GEN

vaga st'at grybatn'in' vot .

vaga st'a -t gryba -tn'i -n' vot

вот такой -PL.NOM гриб -PL.DEF -GEN вот

Пока все эти Вити и прочие спят, я соберу мелкие такие грибочки, вот.

49 **Kudu kansyn'** **kudu kansyn'** **s'embe**
 kudu -∅ kan -sy -n' kudu kan -sy -n' s'embe
 дом -NN нести -PRS -3PL.O.1SG.S дом.LAT нести -PRS -3PL.O.1SG.S весь

polnost'ju a posl'e etom t'in'a .

polnost'ju a posl'e etom t'in'a

полностью а после этом HEZ

В дом все приношу полностью, а после этого это самое.

50 **N'en'in' mar^hta** уже собираемся .

n'en'i -n' mar^hta

эти -GEN вместе

С этими вместе уже собираемся.

51 **Ja tatke vat ašars' už t'eja naverna** .

ja tat ke vat ašar -s' už t'ej -a naverna

и INDEF кто вот проходить -PRT.3SG уже сюда -INESS наверное

И кто-то тут прошелся уже, наверное.

52 **Mon uže nabral vedro kafta , vot** .

mon -∅ uže nabral vedro -∅ kafta vot

я -NN уже набрал ведро -NN два вот

Я уже набрал ведро, два вот [ведра набрал].

53 **AP : - Da družnoj kol'ekt'ivs' t'in'k il'** .

da družnoj kol'ekt'iv -s' t'in'k il'

и дружный коллектив -DEF.NOM вы.GEN.2PL быть.PRT.3SG

- Да, дружный коллектив у вас был.

54 **HM : - Da** .

da

и

Да.